

Gaulcem Faidit
Fortz chausa est (XII^os.)

Occitan	Français
<p>Fortz chausa es que tot lo major dan E.l major dol, las q'ieu anc mais agues, E so don dei totztemps plaïner ploran, M'aven a dir en chantan, e retraire -- Car cel q'era de valor caps e paire, Lo rics valens Richartz, reis dels Engles, Es mortz--ai Dieus cals perd' e cals dans es Cant estrains motz, e cant greus ad auzir Ben a dur cor totz hom q'o pot sofrir . . .</p>	<p>C'est chose cruelle qu'il faille entendre et retracer en chantant le plus grand malheur et la plus grande douleur que vous puissiez jamais avoir, et ce qu'il faudrait à tout jamais déplorer lamentablement. Celui qui était le chef et le père de valeur, le puissant et le vaillant roi des Anglais, Richard est mort. Hélas ! mon Dieu, quel deuil et quelle perte! Quelle étrange nouvelle! qu'elle est pénible à entendre ! Il a le cœur bien dur l'homme qui peut la supporter !</p>
<p>Mortz es lo reis, e son passat mil an C'anc tant pros hom non fo, ni no.l vi res, Ni mais non er nulls hom del sieu semblan, Tant larcs, tant rics, tant arditz, tals donaire, Q'Alexandres, lo reis qui venquest Daire, Non cre que tant dones ni tant meses! Ni anc Karles ni Artus plus valgues, C'a tot lo mon si fetz, qui.n vol ver dir, Als us doptar et als autres grazir.</p>	<p>Le roi est mort, et mille ans se sont passés sans qu'il mourût un homme dont la perte fût aussi grande. Jamais il n'a eu son pareil ! Jamais personne ne fut aussi loyal, aussi preux, aussi hardi, aussi généreux ! Alexandre, ce roi qui vainquit Darius. ne donna jamais davantage, ni même autant. Je ne crois pas que Charlemagne ni Arthur le valussent. Pour dire la vérité, il se fit, par tout le monde, redouter des uns et chérir des autres.</p>
<p>Meravill me del fals segle truan, Co.i pot estar savis hom ni cortes, Puois re no.i val beill dich ni faich prezan, E doncs per que s'esfors om, pauc, ni gaïre Q'eras nos a mostrat Mortz que pot faire, Q'a un sol colp a.l meïllor del mon pres, Tota l'onor, totz los gaugs, totz los bes! E pos vezem que res no.i pot gander, Ben deuri' hom meïns doptar a morir</p>	<p>Voilà qui m'étonne bien ; c'est qu'en ce monde si pervers ne puisse subsister un homme libéral et courtois Mais si tout ce qu'on dit de beau, si tout ce qu'on fait de bien est inutile, pourquoi donc s'efforcer peu ou beaucoup ? La mort vient de nous montrer ce qu'elle peut faire de pis, en nous enlevant d'un seul coup tout le mérite, toute la gloire, tout l'esprit ,toute la joie de ce siècle. Ah! quand ou voit que rien ne peut en garantir, on doit bien moins la redouter.</p>
<p>Ai valens reis seïgner, e que faran Oïmais armas ni fort tornei espes, Ni richas cortz ni beill don aut e gran, Pois vos no.i etz, qui n'eratz capdelaire, Ni que faran li liurat a maltraire, Cill que s'eran en vostre servir mes, C'atendion que.l guizerdos vengues! Ni que faran cill, qe.is degran aucir, C'aviatz faitz en grand ricor venir</p>	<p>Hélas ! vaillant seigneur et roi, que deviendront désormais les belles passes d'armes et les grands tournois à l'épaisse mêlée, et les brillantes cours, et les belles et grandes largesses, maintenant que vous n'êtes plus là, vous qui en étiez le chef et la source ? Que deviendront, abandonnés au malheur; ceux qui s'étaient mis à votre service, et qui attendaient que la récompense arrivât? Que deviendront, réduits à se donner la mort, ceux que vous aviez fait parvenir au faite de la richesse ?</p>
<p>Longa ira et avol vid' auran, E totztemps dol, q'enaissi lor es pres! E Sarrazin, Turc, Paian e Persan, Qe.us doptavon mais c'ome nat de maire, Creïsseran tant en orguoi lor afaire, Qe.l Sepulcres n'er trop plus tart conques -- Mas Dieus o vol! que, s'el non o volgues, E vos, seïgner, visquessetz, ses faillir, De Suria los avengr' a fugir.</p>	<p>Ils traîneront dans de longs ennuis une pénible existence et toujours la douleur sera présente ; car telle est leur destinée. Et les Sarrasins, et les Turcs, et les Païens, et les Persans, qui vous redoutaient plus que personne au monde, ils changeront leur crainte en orgueil, et le Saint Sépulcre sera conquis plus tard que Dieu ne veut. Cependant, s'il vous eût permis de vivre, sans doute les Infidèles eussent été contraints de quitter la Syrie.</p>

Gaulcem Faidit

Fortz chausa est (XII^os.)

Oimais no.i a esperanssa qe.i an
Reis ni princeps que cobrar lo saubes
Pero, tuich cill qu'en luoc de vos seran
Devon gardar cum fotz de pretz amaire,
Ni cal foron vostre dui valen fraire,
Lo Joves Reis e.l cortes Coms Jaufres!
Et qui en luoc remanra, de vos tres
Ben deu aver aut cor e ferm cossir
De far bos faitz e de socors chausir.

A traduire

Ai Seigner Dieus vos q'etz vers perdonaire,
Vers Dieus, vers hom, vera vida, merces
Perdonatz li, que ops e cocha l'es,
E no gardetz, Seigner, al sieu faillir,
E membre vos cum vos anet servir

A traduire